

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v plat. znení a zák. č. 185/2015Z.z. (autorský zákon) v plat. znení(d'alej len "zmluva") medzi:

Objednávateľ:

Slovenské národné divadlo

sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika

zastúpenie: Ing. Vladimír Antala,
generálny riaditeľ SND
Mgr.art. Jozef Dolinský,
riaditeľ Baletu SND

IČO / CIN : 00 164 763

DIČ / TIN : 2020829954

IČ pre DPH/ EU VAT: SK 2020829954

(d'alej len „SND“)

a

Spoločnosť: Jack Devant OU

Zastúpenie: **Jaak Ennuste**

Adresa: Kaarti tee 17, Haabneeme
74001 , ESTONIA

Registračné číslo: 14155350

nie je plátcom DPH

Spoločnosť vyhlasuje, že je oprávnená dojednávať vytvorenie diela autora:

Autor: Jaak Ennuste

(d'alej len „Autor“)

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Autora vytvoriť pre objednávateľa fotografické diela, záväzok autora udeliť objednávateľovi licenciu na použitie vytvorených fotografických diel, záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorenie fotografických diel a udelenie licencie dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

1.2 Autor sa touto zmluvou osobne zaväzuje pre objednávateľa vytvoriť umelecké fotografické diela z premiéry predstavenia Baletu SND „Don Quijote“, ktoré zodpovedajúcim spôsobom zdokumentujú aktuálne interpretačné obsadenia predmetného predstavenia inscenácie (ďalej len „fotografie“); Termíny fotenia sú stanovené v zmysle článku 2 bodu 2.2. v Novej budove SND.

1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie fotografií spôsobom a v rozsahu uvedenom

Commissioning and Licencing Agreement

concluded in accordance with § 269 sec. 2 of the Commercial Code as amended and Act no. 185/2015Coll. (Copyright Act) as amended(hereinafter"Contract") between:

Client:

Slovenské národné divadlo (Slovak National Theatre)

Seated in: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Slovenská republika

Represented by: Ing. Vladimír Antala,
General Director
Mgr.art. Jozef Dolinský,
Director of SND Ballet

Company Ident. No. (CIN): 00 164 763

Tax Ident. no. (TIN): 2020829954

EU VAT: SK 2020829954

(hereinafter the "SND")

and

Company: Jack Devant OU

Represented by: **Jaak Ennuste**

Address: Kaarti tee 17, Haabneeme
74001 , ESTONIA

Registračné číslo: 14155350

is not registered for VAT

The Company declares that it is authorized to negotiate the creation of work by author:

Author: Jaak Ennuste

(hereafter referred to as the "Author")

1 Subject to the Agreement

1.1 This agreement governs the Author's commitment to create photographic works for the Client, his or her commitment to to grant the Client a license to use the created photographic works, the Client's commitment to remunerate the Author for the creation, and other matters arising from this Agreement.

1.2 By this Agreement the Author undertakes to create personally for the Client artistic photographic works from the premiere of the performance of the SND Ballet *Don Quixote*, that adequately document the current interpretative cast of the performance in question (hereinafter referred to as the "photographs"); The shooting dates shall be as defined in Article 2 (2.2) herein at the venue of SND new building.

1.3 Further to this Agreement, the Author grants the Client a license to use the photographs in the manner and to the extent specified in Article 3 herein.

v článku 3 tejto zmluvy.		1.4	By this Agreement, the Client undertakes to remunerate the Author for the creation of photographic works and for granting a license for the use of photographic works as per Article 4 herein.
1.4	Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie fotografických diel a udelenie licencie na použitie fotografických diel odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.	2	Creation and submission of the works
2	Vytvorenie a odovzdanie diela	2.1	The Author undertakes to personally create artistic photographs according to the requirements of the person authorised by the Client in the total number of at least 150 photographs on 22.11. 2019, Piatok – 1. Premiéra "Don Quijote" - 19.00 hod. 23.11. 2019, Sobota – 2. Premiéra "Don Quijote" - 19.00 hod.
2.1	Autor sa zaväzuje osobne vytvoriť umelecké fotografie podľa požiadaviek objednávateľa poverenej osoby a to v celkovom počte najmenej 150 fotografií	2.2	The Author shall submit the created photographs of the production of Don Quixote on the digital carrier (CD / DVD) in the resolution of 300 DPI at the Client's registered office or by e-mail to eva.gajdosova@snd.sk by 25.11.2019. The Client shall issue a submission and receipt protocol for the submitted photographs.
2.2	Autor odovzdá objednávateľovi vytvorené fotografie inscenácie "Don Quijote" na nosiči digitálneho záznamu (CD/DVD) v rozlíšení 300 DPI v sídle objednávateľa alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresu eva.gajdosova@snd.sk do termínu 25.11.2019. O odovzdaní a prevzatí fotografií, spíše objednávateľ protokol.	2.3	Material substrate (digital record carrier) on which the photographs will be fixed and handed over to the Client pursuant to point 2.2 herein, shall become exclusive property of the Client by payment of the remuneration.
2.3	Hmotný substrát (nosič digitálneho záznamu), na ktorom budú fotografie fixované a odovzdané objednávateľovi podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy, sa zaplacením odmeny stáva výhradným vlastníctvom objednávateľa.	2.4	The Client shall notify the Author in writing whether or not it accepts the photographs within five (5) days of uploading the photographs under point 2.2 herein. In the event the period expires in vain, the photographs shall be considered to have been received
2.4	Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania fotografií podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či fotografie prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa fotografie považujú za prijaté.	2.5	The Client is entitled to request the Author to modify individual photographs within five (5) days from the date of their submission according to point 2.2 herein., the Client shall provide the Author with five (5) days to make such modifications, unless the Parties agree otherwise
2.5	Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu jednotlivých fotografií, a to do piatich (5) dní odo dňa ich odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.	2.6	The Client shall review photographs thus modified from the Author according to point 2.5 herein within five (5) days from their receipt and notify the Author whether it accepts the modified photographs. If this period expires in vain, the photographs shall be considered to have been received.
2.6	Objednávateľ je povinný fotografiu upravenú autorom podľa bodu 2.5 tohto článku zmluvy opätovne posúdiť do piatich (5) dní od jej prevzatia a oznámiť autorovi, či ju prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa fotografie považujú za prijaté.	2.7	The Author undertakes to create the photographs in a manner that none contains anything that might unlawfully interfere with the rights and legally protected interests of others, or be contrary to good morals or be considered indecent.
2.7	Autor sa zaväzuje vytvoriť fotografie tak, aby žiadna z nich neobsahovala žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.	2.8	The Author declares herewith that he or she that will make the photographs under this Agreement engaging their own creative activity and the photographs will not be weighed by the copyrights of other persons that would prevent their use under the license granted herewith.
2.8	Autor vyhlasuje, že fotografie podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebudú zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili ich použitiu v zmysle udelennej licencie.	3	License - means, scope and time of use of photographs
3	Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia fotografií	3.1	The Author herewith grants the Client a permission to use the photograph (s) by the following means: (a) making copies of the photographs in an unlimited
3.1	Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie fotografie/fotografií nasledovnými spôsobmi: a) vyhotovenie rozmnoženín fotografie v neobmedzenom		

(množstvom) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line, b) verejné rozširovanie jej rozmnoženín na v súčasnosti známych nosičoch (fotopapier, papier CD, DVD, blue ray a pod.) pre archívne účely a nekomerčné použitie pri verejnej i neverejnej prezentácii diela, c) spracovanie fotografie, d) zaradenie fotografie do súborného diela, e) spojenie fotografie s iným dielom, f) verejný prenos fotografie vrátane sprístupnenia diela verejnosti, g) verejné vystavenie.	(quantitative) range, including direct and indirect copies, permanent and temporary, in whole or in part, by any technical means / equipment (method) and in any form; online and offline electronic copies; b) public distribution of copies of photographs on currently known media (photographic paper, CD, DVD, blue ray, etc.) for archival purposes and non-commercial use in public and non-public presentation of the photographs; c) processing photographs; d) inclusion of the photographs in the collective works; e) linking the photograph to another work; f) public transmission of photography, including making the work available to the public; (g) public display.
3.2 Rozsah použitia fotografie alebo jej rozmnoženín spôsobom podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy reflektuje aj účely spojené s činnosťou alebo poslaním objednávateľa zahŕňajúc aj účely propagácie alebo inej verejnej prezentácie jeho činnosti neopomínajúc ani jeho priame/nepriame ekonomické záujmy.	3.2 The scope of the use of the photographs or their reproductions in the manner specified in point 3.1 herein also reflects the purposes associated with the activity or mission of the Client, including the purpose of promoting or other public presentation of its activities, including its direct / indirect economic interests.
3.3 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného, časového alebo teritoriálneho ohraničenia.	3.3 The Author grants the Client a non-exclusive license without any material, temporal or territorial limitation.
3.4 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.	3.4 The Author grants the Client the right to sublicense in the extent of the granted license or its part; the Author does not require the Client to inform him or her immediately of this fact.
3.5 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty fotografií vrátane ich rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.	3.5 The scope and duration of the license granted under sections 3.1 to 3.4 herein shall also apply mutatis mutandis to any derivatives of the photographs, including photocopies thereof, if they arose from the exercise of any of the relevant authorisations under points 3.1 (a). (c) to (e) herein.
3.6 Objednávateľ má právo na svoje náklady vykonať podľa vlastnej potreby, výtvarnú/grafickú alebo inú technickú úpravu fotografie, ktorá je nevyhnutná pre použitie fotografií; takáto úprava nesmie narušiť podstatu jednotlivých fotografií ani znížiť ich hodnotu.	3.6 The Client shall have the right, at its own expense, to make the artistic / graphic or other technical alteration of the photographs as necessary for the use of the photographs; such modification shall not impair the substance of individual photographs or reduce their value.
3.7 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť, a to podľa jeho uváženia.	3.7 At its sole discretion, the Client shall be entitled, but not obliged, respectively to exercise individual license entitlements.
4 Autorská odmena	4 Author's Fee
4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie fotografií a za udelenú licenciu podľa tejto zmluvy celkovú odmenu 1550,- EUR (slovom: tisíc päťstopäťdesiat eur). Túto celkovú odmenu tvorí 40 % podiel za vytvorenie fotografií a 60 % podiel za súhlas s použitím týchto fotografií v rozsahu udelennej licencie.	4.1 The Client undertakes to pay the Author a total remuneration of Euro 1,550.00 (in words: one thousand five hundred fifty Euros) for the creation of photographs and for the license granted under this Agreement. This total remuneration consists of a 40% share for taking photographs and a 60% share for agreeing to use these photographs within the scope of the granted license.
4.2 V odmene za vytvorenie fotografií podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady materiálnej, technickej a grafickej povahy, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s vytvorením a odovzdaním fotografií objednávateľovi ako aj cestovné náklady autora	4.2 The remuneration for the creation of photographs pursuant to clause 4.1 herein also includes costs of material, technical and graphic nature incurred by the Author in connection with the creation and handover of the photographs to the Client, as well as the travel costs of the Author .
4.3 Nárok na vyplatenie odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy autorovi vzniká po odovzdaní fotografií	4.3 The entitlement to payment of the remuneration according to clause 4.1 herein arises after the handover of the photographs

objednávateľovi spôsobom a v termíne podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto zmluvy; v prípade požiadaviek objednávateľa o úpravu fotografií je rozhodujúci termín odovzdania upravených fotografií podľa čl. 2 bodu 2.6 tejto zmluvy.	to the Client in the manner and within the terms as per para 2.2 herein; in the case of the Client's request for modification of photographs, the entitlement to the payment of the remuneration shall be determined by the deadline for submission of the modified photographs pursuant to para 2.6 herein.
4.4 Odmena bude autorovi vyplatená po odovzdaní fotografií objednávateľovi, a to do 14 dní od ich odovzdania podľa bodu 4.3 tohto článku zmluvy na účet autora ktorý je uvedený v záhlaví.	4.4 The remuneration shall be paid to the Author after submitting the photographs within 14 days of the submission of the photographs to the Client according to para 4.3 herein to the Author's account as identified in the preamble to this Agreement.
4.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na odmene podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy dohodli rešpektujúc príslušné ustanovenia autorského zákona a že ju považujú za odmenu spravodlivú, zodpovedajúcu spôsobu, rozsahu, účelu a času možného použitia fotografií.	4.5 The Parties declare that the remuneration referred to in Section 4.1 herein has been agreed with due respect to the relevant provisions of the Copyright Act and that they consider it to be fair, commensurate with the manner, scope, purpose and time of possible use of the photographs.
4.6 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že peňažné a nepeňažné plnenia podľa tohto článku zmluvy podliehajú zdaneniu v SR v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. V prípade ak autor doručí SND doklad o daňovej rezidencii (daňový domicil), bude objednávateľ zdaňovať odmenu v zmysle príslušného daňového predpisu.	4.6 The Parties confirm herewith their awareness that monetary and non-monetary performance under this article shall be subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with the relevant legal regulations and international accords. If the Author delivers to the SND a proof of tax residence (tax domicile), the Client shall tax the remuneration in accordance with the relevant tax regulation.
4.7 Zmluvné strany sa dohodli, na nepeňažnom plnení. SND autorovi zabezpečiť uhradiť / preplatiť / na vlastné náklady: a) ubytovanie v Bratislave, Tieto náklady sú nepeňažné príjmy a budú predmetom zdanenia podľa príslušnej legislatívy (zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v platnom znení) a medzištátnych zmlúv spolu s odmenou.	4.7 The Parties have agreed on non-monetary compensation: SND shall provide, at its own expense, the Author with reimbursement of a) accommodation in Bratislava, These costs, together with the remuneration, represent non-monetary income and shall be subject to taxation according to the relevant legislation (Act 595/2003 Coll. on Income Tax as further amended) and inter-state accords.
5 Osobitné dojednania	5 Special clauses
5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým že uvedie na všetkých rozmnoženinách fotografií meno a priezvisko autora.	5.1 The Client is obliged to ensure appropriate copyright protection by indicating on all copies of the photographs the name and surname of the Author.
5.2 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť autorovi relevantné inštrukcie/dispozície k vytvoreniu/vyhotoveniu fotografií a vytvoriť mu primerané podmienky zohľadňujúce jeho požiadavky na komplexnosť/kvalitu fotografií.	5.2 The Client undertakes to provide the Author with relevant instructions / dispositions for making / creating the photographs and to provide adequate conditions taking into account the Author's requirements for the complexity / quality of the photographs.
5.3 Autor sa zaväzuje vytvárať dielo v súlade s pokynmi osoby poverenej objednávateľom / dramaturg Baletu SND /; ak objednávateľ neurčí inak.	5.3 The Author undertakes to create the work in accordance with the instructions of the person authorized by the client (dramaturge of the SND Ballet); unless the Client specifies otherwise.
6 Zánik zmluvy	6 Termination of the Agreement
6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, a) ak autor vlastnou vinou poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy, najmä tým, že sa nedostaví v dohodnutom čase na vytvorenie fotografií alebo neodovzdá fotografie	6.1 The Client shall be entitled to withdraw from this Agreement, in the event a) the Author breaches his / her commitment under this Agreement by his or her own fault, in particular by failing to

	v dohodnutom termíne, b) ak autor nemôže splniť záväzky podľa tejto zmluvy z dôvodu ochorenia pretrvávajúceho počas termínov rozhodujúcich pre splnenie svojho záväzku, c) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.		appear at the agreed time for the photoshoot or by failing to submit the photographs within the agreed deadline; (b) the Author is unable to fulfill his or her commitments under this Agreement due to illness persisting during the timeframe required for the fulfillment of his or her commitment; c) any of the Author's statements under this Agreement prove to be false.
6.2	Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a objednávateľ neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.	6.2	The Author shall be entitled to withdraw from this Agreement if the Client breaches its commitments under this Agreement and fails to rectify the effect of such breach within a reasonable period of time.
6.3	Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane.	6.3	The withdrawal shall take effect on the date of delivery of the written notice of withdrawal to the other Party to the Agreement.
7	Záverečné ustanovenia	7	Final clauses
7.1	Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.	7.1	Legal facts not governed by this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Copyright Act and, where this is proves impossible, by the provisions of the Civil Code or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic.
7.2	V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.	7.2	In the event of change in the generally binding legal regulations, any affected provisions un this Agreement shall, if necessary, be brought into line whilst other contractual provisions shall remain in force. Invalidation of any of the provisions of the Agreement shall not invalidate the entire Agreement.
7.3	Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	7.3	All amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement in the form of written, numbered and signed amendments.
7.4	Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.	7.4	Unless otherwise provided in this Agreement, neither Party shall have the right to assign its rights, including claims or obligations under this Agreement, to a third party without written consent of the other Party.
7.5	Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na rozhodovanie sporov, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou je príslušný súd objednávateľa.	7.5	All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties primarily by mutual agreement. The Parties agree that the court with jurisdiction over the Client shall resolve disputes arising out of or in connection with this Agreement.
7.6	Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.	7.6	The parties declare that the Agreement is concluded according to their true and free will, certainly, seriously and comprehensibly, not in distress or under otherwise obviously disadvantageous conditions.
7.7	Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.	7.7	The Parties declare that their ability and liberty to conclude this Agreement, as well as their legal capacity, is in no way limited or exempted; and, at the same time, they declare that they have read and signed the Agreement as an expression of their consent with the Agreement.
7.8	Na základe § 5a ods. 5 písm. r zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) sa táto zmluva , ktorej predmetom je umelecký výkon alebo použitie umeleckého výkonu a zmluva, ktorú uzatvára povinná osoba s fyzickou osobou inej umeleckej profesie nepovažuje za	7.8	In line with para 5a.5.r of Act 211/2000 Coll. on Free Access to Information and pursuant amendments to certain acts (Freedom of Information Act), the agreement that governs artistic performance or use of artistic performance, and an agreement concluded by an entity legally required to publish contracts with a natural entity of another artistic profession,

povinne zverejňovanú zmluvu podľa § 5a. zákona o slobode informácií. V prípade ak by išlo o uzavretie zmluvy s inou osobou ako je fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľom podľa osobitného zákona, podľa § 5a ods. 3 zákona sa namiesto zmluvy podľa §5a zákona o slobode informácií zverejňuje informácia o uzatvorení takejto zmluvy.	shall not be subject to the legal requirement to be published under para 5a of the Freedom of Information Act. Pursuant to para 5a.3 of the Act, in case of an agreement entered into with an entity other than natural entity that is not an entrepreneur under a special law, , information on entering into such agreement shall be published instead of publishing an agreement under para 5a of the Freedom of Information Act.
7.9 Zmluva je vyhotovená vo štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku; jeden pre spoločnosť a tri pre objednávateľa.	7.9 This Agreement is made in four (4) equal copies in Slovak and english language; one for the Company and three for the Client.
7.10 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.	7.10 This Agreement shall enter into force on the day of it being signed and shall become effective on the day following its publication pursuant to a special regulation.
V Bratislave dňa	In Bratislava on
za SND:	On behalf of the SND:
..... Mgr. art. Jozef Dolinský riaditeľ Baletu SND	 Mgr. art. Jozef Dolinský SND Ballet Director
..... Ing. Vladimír Antala generálny riaditeľ SND	 Ing. Vladimír Antala General Director of SND
v Haabneeme on 2019	In Haabneeme on 2019
..... Jaak Ennuste spoločnosť	 Jaak Ennuste Company